



Edition Schott

Come una colomba

Wie eine Taube

Liederzyklus für Sopran und Klavier

nach Gedichten von Giuseppe Ungaretti
(deutsche Übertragung: Ingeborg Bachmann)

ED 9246
ISMN 979-0-001-12916-9

Barbara Heller

Soprano

Barbara Heller

Piano

PREVIEW
Low Resolution

www.schott-music.com

 SCHOTT

Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 2001 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

PREVIEW

Low Resolution

Vorwort

Ein Auftrag des Klang-November Aarau, neue Lieder zu komponieren, forderte mich im Frühsommer 1998 total heraus. Es war bereits der dritte Kompositionsauftrag für Lieder und ich hatte jedes Mal abgelehnt. Sprache und Musik – ein weites Feld, das ich in all den Jahren hatte brach liegen lassen. Denn wie einen Text verlautbar machen, ohne ihn zu singen? Früher, 1958, in jugendlichem Leichtsinn, komponierte ich Klavierlieder über Hesse-Gedichte ohne Scheu. Aber heute, 1998, ist Poesie für mich kein Thema mehr. Wie also noch den Worten Töne und Klänge beifügen?

Die Schweizer Sopranistin Ruth Amsler war an der Entstehung dieser Kompositionen von großer Weise beteiligt. Ein Pfeil traf mich mitten im Herzen, als sie mir per Telefon die Gedichte „Quiete – Ruhe“ von Giuseppe Ungaretti vorlas. Seine Gedichte führten mich in eine Welt, die ich nicht kannte. Ruth Amslers Stimme entsprach meinen inneren Vorstellungen. Zudem befand ich mich gerade in einer sehr poetischen Situation: Ich saß auf einer Terrasse in einem warmer, fast südlicher Sommer; große Stille über mir, eine wahrhaft traumhafte Atmosphäre, ideal für eine Sensibilisierung, mit dem Einfühlungsvermögen zu arbeiten kann! So ließ ich in einigen Sommernächten die Gedichte zum ersten Mal in Gedanken fließen, wo sie auf dem Notenpapier landeten („wie eine Blume auf einer Blätterwiese“). Wenige Wochen zuvor hatte ich in Spanien den Dichter Ingeborg Bachmann hören wollen, dessen Gedichte Minuten lang klangen, aber sich selbst ausdrückten. Die Hören war so intensiv, dass die Worte aus den Gedichten sich selbst singen zu lassen. Eine Art Klangkette entstand, die sehr sparsam gearbeitet, wie ein Rahmen. Sie formte nicht nur einen Raum, sondern ließ die Stimme durch ähnlich dem gestalteten Ort, an dem ein Gesang wiedergefunden wurde.

In oder mit dieser Leichtigkeit habe Ruth Amsler dieses am Ende treffend formuliert: „Sie hat es Zuhörern erlaubt, alles wahrzunehmen, was vorher schon da war. Könnte es sonst sein, dass man in Ungarettis Gedichten geruht hat? Ich habe mich keine Kerze angezündet.“

Barbara Heller

Translation: Judith Meier

Giuseppe Ungaretti, 1888 in Alexandria geboren, 1970 in Mailand gestorben, ist der Archipoeta, der Erzvater der modernen italienischen Dichtung.

Ingeborg Bachmann, 1926 in Klagenfurt geboren, 1973 in Rom gestorben: „Ich werde da sein, indem ich nicht da bin.“

Preface

In the early summer of 1998 a commission by Klang-November Aarau to compose new Lieder offered a major challenge for me. Previously, I had turned down all commissions for Lieder but this was the third time I was approached. Language and music – a vast uncharted territory which, for all these years, I had failed to explore. For, how to give audible expression to a text without, at the same time, re-interpreting it?

Earlier in my career – in 1958 – with the carefree recklessness of youth, I had composed five songs to Hermann Hesse poems, the *Gedichte ohne Scheer*. But today, language is already music for me. Why then add notes and sounds to the words?

The Swiss soprano Ruth Amsler made a significant contribution to the solution of the problem. songs. When, over the phone, she read me a line of „Quietly“ by Giacomo Leopardi, I felt cut to the quick, as if struck by an arrow. His poems had been written in 1826. Ruth Amsler's voice corresponded to what had inspired the imagination of the poet. Furthermore, I was in a very poetic situation: a peaceful summer, almost November, a calm and quiet everywhere, a truly artistic and receptive atmosphere, a sense of the heightened sensibility with which to realize and hear ideas. In the course of the next few days and nights I let the songs stream in through the open windows, like birdsong on manuscript paper (... like a dove ...).

Only a few weeks previously I had heard the eight Achilleion poems of Giacomo Leopardi in Speyer. He recited them in such a way that the words were not just a means of communication but were an expression of themselves. This listening evoked in me the desire to let texts sing from the poems "sing themselves". The piano accompaniment is also very sparing, like a flame. It simply defines the space for the words to vibrate in a silent place where a poem is being read.

Never before have I worked with a more difficult voice. Ruth Amsler has expressed it perfectly: "it is clear, Light and transparent, the sound which is already there becomes visible. Could it be, that the musician is not the one who creates in the original poems? I have only lighted a candle!"

Barbara Heller

Translation: Judith Meier

Giuseppe Ungaretti, born in Alexandria in 1888, died in Milan in 1970, is the 'archipoete', the patriarch of modern Italian poetry.

Ingeborg Bachmann, born in Klagenfurt in 1926, died in Rome in 1973: "I will be there while I'm not there."

PREVIEW

Low Resolution

leggiero

poco 2d.

poco rit.

2d.

Das Feld ge - pflügt

poco 2d.

PREVIEW

Low Resolution

Musical score for "Si stac - ca il mon - to dal - le an - vo -". The score consists of two staves. The top staff has a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. The lyrics are: Si stac - ca il mon - to dal - le an - vo -. The bottom staff has a treble clef, a common time signature, and a key signature of one sharp. It features a dynamic instruction *a tempo* and a performance instruction *poco rit.*. The lyrics are: *Wie das Wetter ist sich der Berg*.

Si stac - ca il mon - to dal - le an - vo -

a tempo

poco rit.

ist der Schat - ten ge - fal - len

*frei,
unsynchron*

(wie gesprochen)

stil pol - ve - ro - si spec - chi de - te - ri - ti - al - om - bra

sehr ruhig

tra le di - te in cer - te

rL

PREVIEW

Low Resolution